

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS E INCLUSIÓN A TRAVÉS DE LA EXPRESIÓN TEATRAL: INNOVACIÓN Y CREATIVIDAD PARA EL AULA UNIVERSITARIA		
Código	20-66	Fecha de Realización:	Curso 2020/2021
Coordinación	Apellidos	Durán Mañas	
	Nombre	Mónica	
Tipología	Tipología de proyecto	Básicos FASE I	
	Rama del Conocimiento	Filología Griega	
	Línea de innovación	Línea 3.1. Mejora de las competencias docentes en la universidad actual	

B. Objetivo Principal

El objetivo de la experiencia ha sido acercar los contenidos conceptuales de las materias de Filología Clásica al estudiantado de manera creativa e innovadora con el fin de alcanzar un aprendizaje competencial mediante el desarrollo de contenidos procedimentales y actitudinales en el aula. Los objetivos específicos se concretan en los siguientes:

1. Mejorar los contenidos conceptuales del estudiantado al que se dirige la propuesta.
2. Mejorar la motivación del estudiantado.
3. Lograr la inclusión de todo el estudiantado mediante una participación activa.
4. Ofrecer igualdad de oportunidades al estudiantado.
5. Mejorar el clima del aula.
6. Mejorar las competencias digitales del estudiantado.
7. Mejorar las competencias docentes del profesorado.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

El objetivo principal del proyecto ha sido el de acercar los contenidos conceptuales de las materias de Filología Clásica al estudiantado de manera creativa e innovadora con el fin de alcanzar un aprendizaje competencial mediante el desarrollo de contenidos procedimentales y actitudinales en el aula. Esta transferencia concepto-procedimiento-actitud se ha materializado a través de la creación y la puesta en escena de contenidos lingüísticos y culturales a partir de creaciones y/o actualizaciones teatrales inspirados en la lengua y la cultura clásica. Los textos han servido, pues, de punto de partida para afrontar problemas actuales tanto dentro del aula (asimilación de contenidos propios del curso académico, fomento de la inclusión) como fuera de ella implicando, en ocasiones, a otros sectores sociales. El objetivo principal, por lo tanto, ha consistido en tomar acciones y crear materiales que han ayudado a la docencia en una doble dirección: por una parte, desarrollando estrategias y recursos para mejorar el aprendizaje; por otra, fomentando el debate y la prevención de la exclusión mediante el uso de la cultura y la literatura grecolatina.

El proyecto ha tenido varias fases implicando especialmente al estudiantado, pero también formando al profesorado menos versado en metodologías docentes innovadoras. Ha sido concebido, pues, como un plan estratégico innovación-acción que ha contribuido a la generación de materiales y sinergias cuya finalidad ha sido la de atender a las necesidades del estudiantado y contribuir a su éxito académico en igualdad de oportunidades.

Se ha tratado, además, de aprovechar la diversidad del estudiantado como un elemento enriquecedor, de suerte que el proyecto ha perseguido la inclusión de todas las personas con independencia de sus características individuales, culturales, psicológicas, físicas, religiosas, de género, etc. Para fomentar el clima de inclusión en las aulas y fuera de ellas, se ha utilizado el teatro clásico como hilo conductor, por lo que el público destinatario del proyecto ha sido toda la comunidad y no solo las personas en riesgo de exclusión. El impacto no se ha limitado al ámbito universitario, sino que se ha hecho extensivo a otros sectores de la sociedad. Así, en el proyecto se han combinado la innovación, la didáctica y la inclusión a través de la expresión teatral, pudiendo concluirse que las estrategias desarrolladas han resultado de gran utilidad para los objetivos inicialmente propuestos.

Summary of the Project (In English):

The main objective of the project has been to bring the conceptual contents of the subjects of Classical Philology to the students in a creative and innovative way in order to achieve competence learning through the development of procedural and attitudinal contents in the classroom. This concept-procedure-attitude transfer has been materialized through the creation and staging of linguistic and cultural content from theatrical creations and / or updates inspired by classical language and culture. The texts have thus served as a starting point to face current problems both within the classroom (assimilation of contents of the academic year, promotion of inclusion) and outside of it, sometimes involving other social sectors. The main objective, therefore, has been to take actions and create materials that have helped teaching in two directions: on the one hand, developing strategies and resources to improve learning; on the other, promoting debate and preventing exclusion through the use of Greco-Latin culture and literature.

The project has had several phases involving especially the student body, but also training the less well-versed teachers in innovative teaching methodologies. It has therefore been conceived as a strategic innovation-action plan that has contributed to the generation of materials and synergies whose purpose has been to meet the needs of the student body and contribute to their academic success with equal opportunities.

Another aim of the project has been to take advantage of the diversity of the student body as an enriching element, so that the project has pursued the inclusion of everybody regardless of its individual, cultural, psychological, physical, religious, gender characteristics, etc. To promote a climate of inclusion in the classroom and outside of it, classical theater has been used as a common thread, so the target audience for the project has been the entire community and not just people at risk of exclusion. The impact has not been limited to the university but has also been extended to other sectors of society. Thus, the project has combined innovation, didactics and inclusion through theatrical expression, and it can be concluded that the strategies developed have been very useful for the initially proposed objectives.

D. Resultados obtenidos

Los resultados se presentan divididos en seis apartados correspondientes a las asignaturas en las que se ha llevado a cabo el proyecto:

Lengua latina I (Grado en Filología Clásica)

Esta asignatura es impartida para distintos grados de Letras (Filología Clásica, Hispánica, Estudios Islámicos, Literatura comparada). Se ha propuesto la siguiente actividad voluntaria: a partir del vocabulario y gramática de la asignatura, debían crear un diálogo breve para ser representado, elaborado por dos o tres estudiantes, con 50 palabras cada uno. Se pedía enviar el diálogo antes, para su corrección. Para los dos días de la representación se ha destinado la última parte de la clase, por ser momento de mayor cansancio cognitivo y más apto para actividades de carácter lúdico. El objetivo buscado ha sido propiciar una mayor motivación para la asignatura y su principal objeto de estudio, la lengua latina; también establecer una mayor empatía y vínculos entre los sujetos que intervienen en el proceso de enseñanza aprendizaje: entre los distintos estudiantes y entre estudiantado y docente. El resultado ha sido muy positivo en general, y se ha podido observar buenos niveles de aprendizaje de la materia por parte del estudiantado participante y gran creatividad.

La actividad propuesta era voluntaria para el estudiantado de la asignatura, por lo que han participado 16 estudiantes realizando una actividad grupal en régimen de docencia virtual-semipresencial. Se ha llevado a cabo como última actividad didáctica de la clase. Las representaciones han conseguido crear un clima de simpatía y de diversión. Además, se ha dado la participación de estudiantado poco integrado en el colectivo, como una alumna de origen y lengua materna asiática, que participó voluntariamente en la actividad a pesar de ser una alumna que se había mostrado hasta entonces reservada, aunque atenta y trabajadora. Algunos de los diálogos han llegado a conseguir una buena combinación de entretenimiento, a través de su interpretación, y de texto latino, a partir de la observación del corpus sugerido y la gramática propia del nivel exigido por la asignatura.

Textos Griegos III.2 (Grado en Filología Clásica)

Esta asignatura es impartida por dos profesores implicados en el proyecto. En la primera parte de la asignatura se han trabajado diálogos del filósofo Platón, haciendo hincapié en las estructuras morfosintácticas de los textos. A partir de este análisis, se ha propuesto al estudiantado la realización de podcasts en formato audio o vídeo de una duración de 3 a 5 minutos. Los podcasts se han realizado de manera grupal fomentando la inclusión y el trabajo cooperativo. Su contenido ha consistido en una contextualización teórica y representación en español de un diálogo de creación propia basándose en los principios didácticos de la *imitatio* y la *variatio*, seguido de su representación en griego clásico. Para la creación de textos griegos, se han empleado las siguientes herramientas y estrategias: TLG Vocabulary Tools, lectura de textos en voz alta, ejercicios de construcción de estructuras sintácticas, creación de adivinanzas, *exégēsis* o explicación de los elementos constitutivos del texto, *metálēpsis* o uso de sinónimos, *schólia* o explicaciones del contenido, *erōtēmata* o preguntas sobre el texto para profundizar en su contenido, *etymologíaí* para comprender el significado a partir de las raíces, *metáthesis* o cambio en el orden de las palabras, *prósthesis* o extensión de un texto mediante un añadido, *apháiresis* o reducción de un texto mediante una supresión, *synōnymía* o cambio las palabras de un texto manteniendo su significado y frecuente vuelta atrás

para repasar lo recorrido.

Por lo que respecta a los resultados, se han realizado cuatro podcasts en los que se han aplicado las estrategias y herramientas trabajadas en clase. Para ello se han utilizado aplicaciones gratuitas, fomentando con ello el desarrollo de habilidades en el manejo de las TIC. Algunos de estos trabajos se han presentado al V *Certamen Internacional de Píldoras Clásicas "Medicina para hoy"*, organizado por la Asociación Internacional Alma Clásica (AIAC). Asimismo, uno de ellos ha sido expuesto como ejemplo de buenas prácticas en la conferencia "Teatro cómico clásico. Actualidad del mundo clásico a través de la escritura" realizada el 16 de abril de 2021 en la Universidad de Coimbra, en el marco de una movilidad de docencia Erasmus + KA103.

En el curso de la impartición de la segunda parte de la asignatura se han trabajado textos del orador Lisias. En este sentido, y en consonancia con el espíritu pedagógico del presente proyecto de innovación, se ha prestado especial atención a la dimensión performativa que en su origen tuvieron estos textos. Así, el proceso de análisis y traducción ha venido precedido de una lectura del texto griego intentando contextualizarlo en su momento y casuística -una asamblea ante la que la correcta puesta en escena de un discurso hacía que la causa llevada tuviera éxito o fracasara. De igual modo, se ha hecho especial énfasis en aquellos rasgos morfológicos y marcadores discursivos desplegados para dotar de mayor viveza al discurso en su dimensión oral.

Por lo que respecta a los resultados puede decirse que, aunque el curso no ha terminado, de momento son satisfactorios. En la medida que permite el currículo de esta segunda parte de la asignatura, la tarea programada se está llevando a cabo cada vez que se aborda un nuevo pasaje. Se espera, por lo tanto, que los más de veinte estudiantes inscritos en esta asignatura declamen al menos en dos ocasiones pasajes en griego que, en su momento, determinaron la suerte de las reclamaciones llevadas a juicio. Prácticamente la totalidad del estudiantado no se había percatado de la relevancia performativa de los recursos que caracterizan la obra de Lisias. En ese sentido, es positivo que el estudiantado haya practicado la declamación de los pasajes trabajados en clase con el fin de entender mejor la finalidad del texto a traducir.

Textos Griegos IV.2 (Grado en Filología Clásica)

En esta asignatura se han trabajado obras teatrales del comediógrafo Aristófanes, haciendo hincapié en las estructuras morfosintácticas de los textos. Al igual que en la asignatura de Textos Griegos III.2, a partir de este análisis, se ha propuesto al estudiantado la realización de podcasts en formato audio o vídeo de una duración de 3 a 5 minutos. Los podcasts se han realizado de manera grupal fomentando la inclusión y el trabajo cooperativo. Su contenido ha consistido en una contextualización teórica y representación en español de un diálogo de creación propia basándose en los principios didácticos de la *imitatio* y la *variatio*, seguido de su representación en griego clásico. Para la creación de textos griegos, se han empleado las siguientes herramientas y estrategias: TLG Vocabulary Tools, lectura de textos en voz alta, ejercicios de construcción de estructuras sintácticas, creación de adivinanzas, *exégēsis* o explicación de los elementos constitutivos del texto, *metálēpsis* o uso de sinónimos, *scholia* o explicaciones del contenido, *erōtēmata* o preguntas sobre el texto para profundizar en su contenido, *etymologiai* para comprender el significado a partir de las raíces, *metáthesis* o cambio en el orden de las palabras, *prósthesis* o extensión de un texto mediante un añadido, *apháresis* o reducción de un texto mediante una supresión, *synōnymía* o cambio las palabras de un texto manteniendo su significado y frecuente vuelta atrás para repasar lo recorrido.

Por lo que respecta a los resultados, se han realizado cuatro podcasts en los que se han aplicado las estrategias y herramientas trabajadas en clase. Para ello se han utilizado aplicaciones gratuitas, fomentando con ello el desarrollo de habilidades en el manejo de las TIC. Algunos de estos trabajos se han presentado al V *Certamen Internacional de Píldoras Clásicas "Medicina para hoy"*, organizado por la Asociación Internacional Alma Clásica (AIAC).

Introducción a las Técnicas Filológicas para la Edición de Textos Griegos (Grado en Filología Clásica)

Dadas las especiales circunstancias de la docencia durante el presente curso, se decidió presentar la actividad como opcional, para el estudiantado que deseara así poder mejorar sus calificaciones. De cinco alumnas matriculadas, sólo una está realizando la actividad, lo que resulta un porcentaje aceptable. Siguiendo el protocolo previsto, la alumna comenzó por leer y asimilar un artículo del profesor sobre la estructura formal del drama griego antiguo, y seguidamente eligió, de modo individual, un pasaje significativo de una tragedia griega, concretamente un monólogo, el del *Áyax* de Sófocles (vv. 815-865). Tras haber estudiado, con la asesoría del profesor, la funcionalidad del pasaje en cuestión, así como los componentes fundamentales de su modo de dicción y de ejecución propios, eligió diversos manuscritos significativos de la tradición textual de la obra, buscando las correspondientes imágenes en los repositorios electrónicos de las grandes bibliotecas con fondos manuscritos griegos, y abordando el análisis de sus rasgos principales desde el punto de vista paleográfico y codicológico, siempre con la asesoría del profesor. Los manuscritos en cuestión son: el Urb. gr. 140, que se encuentra en la Biblioteca Apostolica Vaticana y que data del siglo XIV; y el Laur. XXXII. 9, que se encuentra en la Biblioteca Medicea Laurenziana y que data del siglo XI. Esta parte de la actividad se encuentra ya muy avanzada. Está prevista su exposición ante los alumnos y la representación del pasaje en la primera semana de junio.

Dada la variedad y complejidad de actividades implicadas (elección del pasaje trágico y su comprensión funcional, elección de los manuscritos antiguos, localización del pasaje en cuestión en los mismos, breve análisis codicológico y paleográfico, presentación de los resultados ante las demás compañeras, y representación del pasaje tanto en griego como en traducción), la experiencia está siendo muy formativa para la alumna, que está pudiendo así asimilar mejor determinados contenidos esenciales de la asignatura. Además, al impartirse la asignatura en 4º curso, la estudiante está pudiendo compartir y completar metas y metodologías con las tareas del proyecto que se desarrollan en Textos Griegos IV.2. Al tratarse de una asignatura que no es específica de traducción, pero sí de análisis lingüístico, las tareas previstas en el proyecto están contribuyendo a desarrollar una mayor capacidad de observación y juicio crítico a la hora de abordar los textos. Finalmente, la introducción de la expresión teatral en esta asignatura supone un reto de transversalidad que dará cuenta del alcance del proyecto en el momento de valorar sus resultados a medio y largo plazo.

Idioma Moderno Inicial II y Griego Moderno e Idioma Moderno Intermedio II: Griego Moderno

Al principio del cuatrimestre se encargó al estudiantado que preparara unos diálogos de creación libre con una trama argumental que pudiera posteriormente representarse teatralmente. Para ello, se dividió al alumnado en grupos (cuatro grupos en el caso de Idioma Moderno Inicial II y tres grupos en el caso de Idioma Moderno Intermedio II) a fin de que trabajaran conjuntamente de manera colaborativa en la realización de este proyecto. Para la elaboración del guion se les dio un plazo de tiempo bastante holgado (mediados de mayo 2021) con dos objetivos fundamentales:

1. Dado que la tarea era compleja debido a las dificultades de comunicación derivadas de la situación de docencia online hubo hasta después de Semana Santa, se les brindó un periodo de tiempo lo suficientemente largo que les permitiera poder organizar sus encuentros online y su trabajo colaborativo.
2. El trabajo estaba orientado a que en él se fueran incluyendo los nuevos contenidos aprendidos conforme estos se iban impartiendo en clase. De este modo, el estudiantado ha ido usando estructuras gramaticales y vocabulario nuevo conforme avanzaba su guion.

La metodología empleada se basó en varias técnicas didácticas como son en el aprendizaje cooperativo, mediante el que el alumnado ha trabajado de manera grupal en la realización de sus guiones teatrales, en combinación con el aprendizaje basado en proyectos, puesto que la labor del estudiantado ha consistido en la realización de una pequeña obra teatral/cinematográfica. Para ello, el estudiantado ha tenido que poner en práctica diversos procesos de investigación y de comprensión y producción de textos. Este proceso de creación por parte del alumnado se ha realizado fuera del aula, aunque ha estado tutorizado en todo momento por la docente y se ha utilizado el horario lectivo del aula para resolver problemas y atender dudas, siguiendo las técnicas del aula invertida y del andamiaje.

Por lo que respecta a los resultados, en la asignatura Idioma Moderno Inicial II: Griego moderno participaron un total de 19 estudiantes de un total de 26 matriculados en la asignatura. Se hizo necesario hacer algunos reajustes en los grupos, ya que algunos estudiantes abandonaron la asignatura poco después de comenzar el cuatrimestre. Se formaron cuatro grupos y cada uno de ellos preparó su guion y lo entregó en fecha.

En el caso de la asignatura I Idioma Moderno Intermedio II: Griego moderno se formaron en un principio tres grupos de cinco personas que también hubo que reestructurar formándose finalmente dos grupos, uno de seis personas y otro de siete, dado que, debido a lo excepcional de la situación académica actual derivada de la pandemia, algunos estudiantes no han podido participar de esta actividad y se les ha encargado otras complementarias.

En general la colaboración y la integración entre los estudiantes ha sido buena, pudiéndose apreciar entre ellos una buena sintonía de trabajo. Hay que señalar aquí que, en algunos casos, la brecha digital ha supuesto una dificultad para determinados estudiantes que no contaban con los medios adecuados (ausencia de micrófono, de cámara, etc.) para llevar a cabo una colaboración fluida. Aunque están informados de que la UGR ha puesto en marcha un sistema de préstamo de ordenadores y líneas de datos para el estudiantado, una parte de él sigue hoy sin disponer de todos estos medios.

En cualquier caso, no cabe duda de que la realización de la actividad ha contribuido de manera significativa a la asimilación de los contenidos, ya que, en la creación de los diálogos, el estudiantado ha ejercitado las cuatro destrezas lingüísticas (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita) y ha participado en un proceso creativo que, sin duda, ha supuesto una gran motivación en su proceso de aprendizaje.

Aprendizaje y Enseñanza de la Lengua y la Literatura: Griego y Latín (Máster para la Formación del Profesorado de Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional e Idiomas)

Esta asignatura es impartida por dos profesoras implicadas en el proyecto. En la primera parte de la asignatura, se ha propuesto la realización de píldoras educativas por parte del estudiantado invitándoles a ponerse en el papel de profesorado de secundaria. Las píldoras debían tener una duración de 3 a 5 minutos y se han realizado de manera grupal fomentando la inclusión y el trabajo cooperativo. Su contenido ha consistido en el desarrollo de algún aspecto perteneciente al currículo de las asignaturas de Griego o Cultura Clásica con una finalidad didáctica.

Por lo que respecta a los resultados, se han realizado píldoras educativas en las que se han aplicado las

estrategias metodológicas innovadoras trabajadas en clase. En este sentido, han supuesto una aplicación práctica de la teoría vista en clase, útil para su aprendizaje, así como para su futuro profesional. Para ello se han utilizado aplicaciones gratuitas, fomentando con ello el desarrollo de habilidades en el manejo de las TIC. Algunos de estos trabajos se han presentado al *V Certamen Internacional de Píldoras Clásicas "Medicina para hoy"*, organizado por la Asociación Internacional Alma Clásica (AIAC). Algunos de los resultados pueden verse en el siguiente Padlet: <https://padlet.com/luciamart22/pw81p1q8d0y27z8p>.

En la segunda parte de la asignatura, se ha propuesto una actividad en la que el estudiantado, en su papel de futuros docentes, debía concebir y elaborar para su alumnado de secundaria, con el propósito de alcanzar un aprendizaje de la lengua clásica (griega o latina) a través de la composición de un texto inventado y su representación. Como futuros docentes, los estudiantes debían establecer el diseño de la actividad, explicitando la metodología, los objetivos, la duración y momento de su realización, así como los posibles recursos y espacios que podía utilizar el alumnado de secundaria (vídeos, audios, en vivo, etc.). El objetivo ha sido potenciar la creatividad de los futuros profesores a través del diseño de dicha actividad, concibiendo otros modos alejados de los métodos tradicionales.

La actividad propuesta era obligatoria para todo el estudiantado de la asignatura, por lo que todos los estudiantes, 17 en número, participaron realizando una actividad grupal en régimen de docencia virtual. El grado de asimilación fue diverso, dado que gran parte del estudiantado confundió el objetivo de la actividad, concibiendo que se trataba de trabajar el género literario y no el método didáctico (el teatro como procedimiento didáctico y no como contenido). La confusión no fue total porque hubo estudiantes que sí crearon dos actividades para el aprendizaje del latín a través de un diálogo representado.

Complementos de Formación (Máster para la Formación del Profesorado de Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional e Idiomas)

Esta asignatura es impartida por dos profesoras, una de ellas implicada en el proyecto. En la primera parte de la asignatura, se ha propuesto la realización de píldoras educativas por parte del estudiantado invitándoles a ponerse en el papel de profesorado de secundaria. Las píldoras debían tener una duración de 3 a 5 minutos y se han realizado de manera grupal fomentando la inclusión y el trabajo cooperativo. Su contenido ha consistido en el desarrollo de algún aspecto perteneciente al currículo de las asignaturas de Griego o Cultura Clásica con una finalidad didáctica.

Por lo que respecta a los resultados, se han realizado píldoras educativas en las que se han aplicado las estrategias metodológicas innovadoras trabajadas en clase. En este sentido, han supuesto una aplicación práctica de la teoría vista en clase, útil para su aprendizaje, así como para su futuro profesional. Para ello se han utilizado aplicaciones gratuitas, fomentando con ello el desarrollo de habilidades en el manejo de las TIC. Algunos de estos trabajos se han presentado al *V Certamen Internacional de Píldoras Clásicas "Medicina para hoy"*, organizado por la Asociación Internacional Alma Clásica (AIAC). Algunos de los resultados pueden verse en el siguiente blog: <https://complementosgriegomaes.blogspot.com/2021/03/complementos-de-formacion-de-griego.html>.

Results obtained (In English)

The results are presented divided into six sections corresponding to the subjects in which the project has been carried out:

Latin Language I (Bachelor's Degree in Classical Philology)

This subject is taught in different bachelor's degrees of Literature (Classical Philology, Hispanic Philology, Islamic Studies, Comparative Literature Studies). The following voluntary activity has been proposed: starting from the vocabulary and grammar of the subject, students had to create a short dialogue to be represented, prepared by groups of two or three persons, with 50 words each. It was requested to send the dialogue in advance, for its correction by the teacher. The performance has taken place at the last part of the class, as it is the moment of greatest cognitive fatigue and more suitable for recreational activities. The objective sought has been to promote greater motivation for the subject and its main object of study, the Latin language; also, to establish greater empathy and links between the elements of the teaching-learning process: among the different students and among the student body and the teacher. The result has been very positive in general terms, and it has been possible to observe good levels of learning of the contents by the participating students as well as an enriching creativity in the whole process.

The proposed activity was voluntary for the students, so 16 students participated in a group activity in a virtual-blended teaching regime. It has been carried out as the last didactic activity of the class. The performances have managed to create an atmosphere of sympathy and fun. In addition, some students who were not very integrated into the group participated. That was the case of a student of Asian origin, who voluntarily participated in the activity despite being shy, although attentive and hard-working. Some of the dialogues have managed to achieve a good combination of entertainment, through their interpretation, and Latin text, from the observation of the

suggested corpus and the grammar.

Greek Texts III.2 (Bachelor's Degree in Classical Philology)

This subject is taught by two teachers involved in the project. Dialogues by the philosopher Plato have been worked on in the first part of the course, emphasizing the morphosyntactic structures of texts. Based on this analysis, it has been proposed to the students to make podcasts in audio or video format lasting 3 to 5 minutes. The podcasts have been made in a group way, promoting inclusion and cooperative work. Its content has consisted of a theoretical contextualization and representation in Spanish of a dialogue of their own creation based on the didactic principles of *imitatio* and *variatio*, followed by its representation in classical Greek. For the creation of Greek texts, the following tools and strategies have been used: TLG Vocabulary Tools, reading texts aloud, exercises in the construction of syntactic structures, creation of riddles, *exégēsis* or explanation of the constituent elements of the text, *metálēpsis* or use of synonyms, *scholia* or explanations of the content, *erōtēmata* or questions about the text to deepen its content, *etymologiai* to understand the meaning from the roots, *metáthesis* or change in the order of the words, *prósthesis* or extension of a text through an addition, *apháiresis* or reduction of a text by means of a deletion, *synōnymía* or change the words of a text maintaining its meaning and frequent turning back to review.

Regarding the results, four podcasts have been made in which the strategies and tools worked in class have been applied. For this aim, free applications have been used, thereby promoting the development of skills in the management of ICT. Some of these works have been presented to the V International Contest of Classic Pills "Medicine for today", organized by the International Association Alma Clásica (AIAC). Likewise, one of them has been presented as an example of good practices in the conference "Teatro cómico clásico. Actualidad del mundo clásico a través de la escritura" held on April 16, 2021, at the University of Coimbra, within the framework of an Erasmus + KA103 teaching mobility.

During the teaching of the second part of the subject, texts by the logographer Lysias have been analysed and translated. In this sense, and in line with the pedagogical spirit of this innovation project, special attention has been paid to the performative dimension that these texts originally had. Thus, the process of analysis and translation has been preceded by a reading of the Greek text in order to contextualize it in the moment of its performance. These types of texts were delivered in front of an assembly before which the correct performance of an oration made the case that it posed succeed or fail. Similarly, special emphasis has been placed on those morphological features and discursive markers deployed to give more vividness to the speech in its oral dimension.

Regarding the results, it can be said that, although the course has not ended, for the moment they are satisfactory. The scheduled task is being carried out each time a new passage is worked out. It is expected, therefore, that the more than twenty students enrolled in this subject will declaim at least twice passages in Greek that, at the time when they were delivered, determined the fate of the claims brought to trial. Given that most of the students were not aware of the implications of the performative dimension of a speech in Antiquity, it is then noticeable that they have got acquainted with declaiming a Greek text, an activity that has contributed to provide them with a better understanding of the Greek text.

Greek Texts IV.2 (Bachelor's Degree in Classical Philology)

Theatrical works by the playwright Aristophanes have been worked on in this subject, emphasizing the morphosyntactic structures of the texts. As in the subject of Greek Texts III.2, based on this analysis, the students have been proposed to carry out podcasts in audio or video format lasting 3 to 5 minutes. The podcasts have been made in a group way, promoting inclusion and cooperative work. Its content has consisted of a theoretical contextualization and representation in Spanish of a dialogue of their own creation based on the didactic principles of *imitatio* and *variatio*, followed by its representation in classical Greek. For the creation of Greek texts, the following tools and strategies have been used: TLG Vocabulary Tools, reading texts aloud, exercises in the construction of syntactic structures, creation of riddles, *exégēsis* or explanation of the constituent elements of the text, *metálēpsis* or use of synonyms, *scholia* or explanations of the content, *erōtēmata* or questions about the text to deepen its content, *etymologiai* to understand the meaning from the roots, *metáthesis* or change in the order of the words, *prósthesis* or extension of a text through an addition, *apháiresis* or reduction of a text by means of a deletion, *synōnymía* or change the words of a text maintaining its meaning and frequent turning back to review.

Regarding the results, four podcasts have been made in which the strategies and tools worked in class have been applied. For this aim, free applications have been used, thereby promoting the development of skills in the management of ICT. Some of these works have been presented to the V International Contest of Classic Pills "Medicine for today", organized by the International Association Alma Clásica (AIAC).

Introduction to Philological Techniques for Editing Greek Texts (Bachelor's Degree in Classical Philology)

Given the special circumstances of teaching during this academic year, it was decided to present the activity as optional, for the students who thus wished to improve their grades. Of five enrolled students, only one is doing the

activity, which is an acceptable percentage. Following the protocol provided, the student began by reading and assimilating an article written by the teacher on the formal structure of ancient Greek drama, and then individually selected a significant passage from a Greek tragedy, specifically a monologue, that of Sophocles' Ajax (vv. 815-865). After having studied, with the teacher's advice, the functionality of the passage in question, as well as the fundamental components of its own mode of diction and execution, she chose several significant manuscripts from the textual tradition of the work, looking for the corresponding images in the electronic repositories of the libraries with Greek manuscript collections, and addressing the analysis of its main features from the paleographic and codicological point of view, always with the support of the professor. The manuscripts are: Urb. Gr. 140, located in the Vatican Apostolic Library and dating from the fourteenth century; and the Laur. XXXII. 9, located in the Biblioteca Medicea Laurenziana and dating from the 11th century. This part of the activity is already well advanced. It is planned to be presented to the students in the first week of June.

Given the variety and complexity of the activities involved (choice of the tragic passage and its functional understanding, choice of ancient manuscripts, location of the passage in them, brief codicological and palaeographic analysis, presentation of the results to the other students, and representation of the passage both in Greek and in translation), the experience is being very formative for the student, who is thus being able to better assimilate certain essential contents of the subject. In addition, by teaching the subject in the last year, the student is being able to share and complete goals and methodologies with the project tasks that are developed in Greek Texts IV.2. As it is not a subject focused on translation, but on linguistic analysis, the tasks provided for in the project are helping to develop a greater capacity for observation and critical judgment when dealing with texts. Finally, the introduction of theatrical expression in this subject represents a cross-cutting challenge that will account for the scope of the project when assessing its medium and long-term results.

Early Modern Language II and Modern Greek and Intermediate Modern Language II: Modern Greek

At the beginning of the semester the student body was commissioned to prepare free-creation dialogues with a plot that could later be represented theatrically. To do this, the students were divided into groups (four groups in Initial Modern Language II and three groups in Intermediate Modern Language II) in order to work in a collaborative way in carrying out this project. For the development of the script, they were given a fairly loose period of time (mid-May 2021) with two fundamental objectives:

1. Given that the task was complex due to the communication difficulties derived from the online teaching situation until after Easter, they were given a period of time long enough to allow them to organize their online meetings and their collaborative work.
2. The work was aimed at including the new contents learned as they were taught in class. So, the students have been using grammatical structures and new vocabulary as their script progressed.

The methodology used was based on various didactic techniques such as cooperative learning, through which the students have worked in a group in the realization of their theatrical scripts, in combination with project-based learning, since the work of the students has consisted of the realization of a small theatrical / cinematographic work. For this aim, the student body has had to put into practice processes of research and comprehension and production of texts. This creation process by the students has been carried out outside the classroom, although they have been permanently tutored by the teacher. The classroom schedule has been used to solve problems and answer questions, following the techniques of the inverted classroom and scaffolding.

Regarding the results, in Modern Initial Language II: Modern Greek, a total of 19 students participated out of a total of 26 enrolled in the subject. It was necessary to make some readjustments in the groups, since some students dropped out shortly after the beginning of the semester. Four groups were formed and each of them prepared its script and delivered it on time.

In I Intermediate Modern Language II: Modern Greek, three groups of five people were formed initially, which also had to be restructured, finally forming two groups, one of six people and the other of seven, since, due to the exceptional current academic situation, some students have not been able to participate in this activity and have been commissioned with other complementary activities.

In general, the collaboration and integration between the students has been good, with a good working harmony between them. It should be noted here that, in some cases, the digital divide has been a difficulty for certain students who did not have the adequate means (absence of microphone, camera, etc.) to carry out a fluid collaboration. Although they are informed that the UGR has implemented a system for the loan of computers and data lines for the student body, a part of it still does not have all the means needed.

In any case, there is no doubt that carrying out the activity has contributed significantly to the assimilation of the contents, since, in the creation of the dialogues, the students have exercised the four linguistic skills (oral and written comprehension and oral and written expression) and have participated in a creative process that, without any doubt, has been a great motivation in their learning process.

Learning and Teaching of Language and Literature: Greek and Latin (Master's Degree for Teacher Training in Compulsory Secondary and Baccalaureate, Vocational Training and Languages)

This subject is taught by two teachers involved in the project. In the first part of the subject, it has been proposed that the students carry out educational pills, inviting them to take on the role of secondary school teachers. The

pills should have a duration of 3 to 5 minutes and have been done in a group way, promoting inclusion and cooperative work. Its content has consisted in the development of some aspect belonging to the curriculum of the Greek or Classical Culture subjects with a didactic purpose.

Regarding the results, educational pills have been made in which the innovative methodological strategies worked in class have been applied. In this sense, they have been a practical application of the theory seen in class, useful for learning, as well as for the professional future of the students. For this aim, free applications have been used, thereby promoting the development of skills in the management of ICT. Some of these works have been presented to the V International Contest of Classic Pills "Medicine for today", organized by the International Association Alma Clásica (AIAC). Some of the results can be seen in the following Padlet: <https://padlet.com/luciamart22/pw81p1q8d0y27z8p>.

In the second part of the subject, an activity has been proposed in which the students, in their role as future teachers, should conceive and elaborate for their secondary school students, in order to achieve a learning of the classical language (Greek or Latin) through the composition of an invented text and its representation. As future teachers, the students had to establish the design of the activity, specifying the methodology, the objectives, the duration and time of its completion, as well as the possible resources and spaces that secondary school students could use (videos, audios, live, etc.). The objective has been to enhance the creativity of future teachers through the design of this activity, conceiving other ways different from traditional methods.

The proposed activity was compulsory for all the students of the subject, so all the students, 17 in number, participated in a group activity under virtual teaching. The degree of assimilation was diverse, since a large part of the student body confused the objective of the activity, conceiving that it was about working the literary genre and not the didactic method (theater as a didactic procedure and not as content). The confusion was not total because there were students who did create two activities for learning Latin through a represented dialogue.

Training Complements (Master's Degree for Compulsory Secondary and Baccalaureate Teacher Training, Vocational Training and Languages)

This subject is taught by two teachers, one of them involved in the project. In the first part of the subject, it has been proposed that the students carry out educational pills, inviting them to take on the role of secondary school teachers. The pills should have a duration of 3 to 5 minutes and have been done in a group way, promoting inclusion and cooperative work. Its content has consisted in the development of some aspect belonging to the curriculum of the Greek or Classical Culture subjects with a didactic purpose.

Regarding the results, educational pills have been made in which the innovative methodological strategies worked in class have been applied. In this sense, they have been a practical application of the theory seen in class, useful for learning, as well as for professional future of the students. For this aim, free applications have been used, thereby promoting the development of skills in the management of ICT. Some of these works have been presented to the V International Contest of Classic Pills "Medicine for today", organized by the International Association Alma Clásica (AIAC). Some of the results can be seen in the following blog: <https://complementosgriegomaes.blogspot.com/2021/03/complementos-de-formacion-de-griego.html>.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Una parte de las actividades del proyecto, en especial la relativa a los podcasts y las píldoras educativas, se ha compartido con docentes de la Universidad de Cádiz (UCA) quienes han tomado la idea para desarrollar su propio proyecto. Dos de las docentes del presente proyecto colaboran con los de la UCA en tareas de asesoramiento y difusión. Asimismo, las actividades se han compartido con la Asociación Internacional Alma Clásica (AIAC), dedicada a acercar el mundo clásico a los más jóvenes. A raíz de este contacto y colaboración, la AIAC ha dedicado este año su certamen internacional a las píldoras educativas, certamen en el que estudiantes implicados en el proyecto han presentado sus trabajos.

Además, la actividad de la asignatura Introducción a las Técnicas Filológicas para la Edición de Textos Griegos (Grado en Filología Clásica) no ha sido todavía concluida, pero en su momento se pondrá a disposición de todo el estudiantado en la plataforma Prado.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

Part of the project activities, especially the ones related to podcasts and educational pills, has been shared with teachers from the University of Cádiz (UCA) who have taken the idea to develop their own project. Two of the teachers of this project collaborate with those of the UCA in advisory and dissemination tasks. Likewise, the activities have been shared with the International Alma Clásica Association (AIAC), dedicated to bringing the classical world closer to the youngest people. As a result of this contact and collaboration, the AIAC has dedicated this year its international contest to educational pills, a contest in which students involved in the project have presented their work.

In addition, the activity of the subject Introduction to Philological Techniques for the Editing of Greek Texts

(Bachelor's Degree in Classical Philology) has not yet been concluded, but it will be made available to all students on the Prado platform (Moodle).

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Tras la realización del proyecto, se confirma la enorme utilidad de las actividades realizadas para favorecer la asimilación de la materia de las asignaturas, y también para animar al alumnado a recurrir más a las tutorías, al tener que resolver las dudas específicas que se le plantean en el desarrollo de las actividades en todas y cada una de las fases.

Para conseguir el éxito en los ejercicios propuestos parece conveniente implantar una dinámica en clase en la que el estudiantado se vea cómodo ante su profesor y compañeros. Por ello, el docente debe insistir en hacer clases menos magistrales y más participativas. Para promover esta participación conviene que el docente insista en los avances en el aprendizaje de cada estudiante, para que el aula sea un espacio de interacción y participación espontánea, pero a la vez de aprendizaje. Las actividades de representación teatral culminan este proceso de apertura, creando un clima propicio para establecer el aula como un lugar de aprendizaje activo y atractivo para el estudiantado. Este año no se ha propuesto una representación final con grandes pretensiones, debido a las características específicas del curso académico, afectado por la pandemia, pero en años sucesivos puede proponerse, e implicar a más estudiantes en la actividad, de manera paulatina, con distintos ritmos de incorporación en los ensayos de una representación final conjunta.

A todo el alumnado se le ha ofrecido los mismos recursos, pero, en el caso de las actividades voluntarias, el estudiantado participante está sacándole mucho más partido al aprendizaje de los contenidos y está aprendiendo a utilizarlos mejor y de modo más crítico.

Se constata asimismo que es fundamental para llevar a cabo el proyecto de manera completa la vuelta a una enseñanza completamente presencial, que el alumnado pueda reunirse, verse las caras y trabajar sin barreras de ningún tipo, ya sean digitales o de espacio. El proyecto no precisa de grandes medios, ya que se basa fundamentalmente en el uso de metodologías específicas como el aprendizaje colaborativo y el aprendizaje por proyectos. Requiere, eso sí, de una correcta organización, orientación y tutorización de las actividades. Por este motivo, la vuelta a la docencia presencial facilitará en gran manera tanto la labor orientativa del docente como la colaboración directa entre el estudiantado.

Además, de las dificultades encontradas que han tenido que ver con la situación de docencia online y posteriormente semipresencial derivada de la situación sanitaria, es, tal vez, la brecha digital entre el estudiantado el mayor escollo que se ha encontrado. Con todo, el resultado final ha sido bastante satisfactorio teniendo en cuenta estas dificultades que se han atravesado.

Por otra parte, dado que las actividades realizadas han supuesto una mejora del aprendizaje, la inclusión y el clima del aula, se aprecia la necesidad de incorporarlas como parte del currículo de las asignaturas. Los docentes implicados coinciden en que está resultando muy enriquecedor y satisfactorio constatar los beneficios de las actividades y algunos señalan que en una próxima edición las plantearán de hecho como obligatorias. En efecto, afirman que la experiencia de la aplicación de la actividad durante este curso, aunque sea en una modalidad en cierto modo piloto, les ha convencido de la conveniencia de incorporarla, ya obligatoria, a la docencia habitual de la asignatura. En consecuencia, se sugiere contemplar la posibilidad de dejar un espacio en la programación curricular de las asignaturas para la realización de actividades que potencien esta mejora.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

En términos generales, se han realizados los ejercicios y actividades propuestos al inicio del proyecto, de forma que las pequeñas modificaciones, en su caso, han servido para adaptar su desarrollo al contexto del aula.

Lengua latina I (Grado en Filología Clásica)

En el caso de la actividad propuesta, hay que tener en cuenta que se trataba de alumnos de primero que han tenido poco contacto con la mayor parte de sus compañeros por las circunstancias que se han dado este curso, afectado por la pandemia. Por ello, se ha constatado la importancia de crear un clima distendido antes de la puesta en escena del alumnado, para invitar a representaciones más desinhibidas, más expresivas y, por tanto, más comunicativas. En particular, se constataron tres dificultades:

1) El estrés que pueden suscitar actividades en las que el estudiantado se expone en calidad de persona y como alumnado. A pesar de ser una actividad voluntaria, que podía sumar alguna décima a la nota final, una alumna vivió durante las horas previas a la actividad una crisis de ansiedad provocada, entre otras cosas, por la ejecución del ejercicio. Se propone, como punto de mejora, crear en la práctica diaria docente un clima participativo, en el que el estudiantado comparta dudas y conocimientos sin sentir la presión de estar siendo juzgado personalmente y establecer antes de la actividad un clima propicio de distensión y algo lúdico, para que el estudiantado no sienta

vergüenza e inhibición.

2) El aislamiento de algunos estudiantes, que no buscaron o no encontraron compañeros para realizar la actividad. Este aislamiento, normalmente propiciado por rasgos de timidez, ha sido además favorecido por la docencia no-presencial vivida durante parte de este año. Se propone, como punto de mejora, invitar a crear contactos con otros estudiantes; sin embargo, en el caso de que no se busquen dichos contactos, se propone permitir que la actividad se realice de manera unipersonal, en forma de monólogo, para no impedir la participación de este alumnado y que se fomente la igualdad.

3) La falta de seguimiento por parte de los alumnos compañeros, que no entendían parte del diálogo. Se propone, como punto de mejora, proponer un ensayo previo, recomendar la exageración del lenguaje no-verbal y poner el texto proyectado, para que todo el estudiantado vaya siguiendo los diálogos.

En general, las bondades de la actividad en cuanto a ambiente en clase y a aprendizaje autónomo sugieren la conveniencia de haber realizado una actividad similar en la primera fase de la asignatura, en el primer mes. Esta actividad, simple en cuanto a contenido gramatical y léxico, permitirá establecer antes un vínculo propicio general que afectará tanto a la materia, suavizando el mito de la dureza del aprendizaje del latín, como al grupo, facilitando una mayor cohesión e inclusión en él, sobre todo en el caso del variado perfil del alumnado en esta asignatura (proveniente de distintas áreas) y de tratarse de estudiantes de primer curso universitario.

Textos Griegos III.2 (Grado en Filología Clásica)

En la primera parte de esta asignatura el estudiantado ha recibido con entusiasmo la propuesta de realización de podcast asociada a la metodología descrita más arriba. Las actividades estaban recogidas en la Guía docente de la asignatura, por lo que han sido asumidas como un trabajo de clase. Esto ha favorecido, sin duda, la buena disposición para realizarlas, lo cual se ha sumado al carácter novedoso del método que ha resultado ser un elemento motivador.

Las dificultades encontradas en la segunda parte de la asignatura derivan de la poca conciencia del alumnado por carecer de una formación o familiarización previa con el objeto del presente proyecto. Al respecto, sería deseable que el alumnado acrecentara su acervo cultural con nuevos conocimientos relativos a la dimensión performativa de la literatura griega. Como punto de mejora, se propone dejar un espacio para la realización de actividades performativas en la programación curricular de la asignatura.

Textos Griegos IV.2 (Grado en Filología Clásica)

Una parte del alumnado de este curso coincide con el de Textos Griegos III.2 y, en general, se observan también en el resto los mismos puntos fuertes. Así, el estudiantado ha recibido con entusiasmo la propuesta de realización de podcast asociada a la metodología descrita más arriba. Las actividades estaban recogidas en la Guía docente de la asignatura, por lo que han sido asumidas como un trabajo de clase. Esto ha favorecido, sin duda, la buena disposición para realizarlas, lo cual se ha sumado al carácter novedoso del método que ha resultado ser un elemento motivador. El estudiantado de ambas asignaturas valora positivamente la labor realizada y considera que debe continuarse en los siguientes cursos porque supone una mejora de la calidad de su aprendizaje.

Introducción a las Técnicas Filológicas para la Edición de Textos Griegos (Grado en Filología Clásica)

Al haberse ofrecido a realizar la actividad solo una alumna, no se ha podido explotar el componente de trabajo en equipo que se había contemplado en la misma, y que, aparte del desarrollo de las competencias propias de un trabajo colectivo, habría permitido representar un pasaje trágico de mayor complejidad y envergadura, como un diálogo o un dúo lírico. Como punto de mejora, se propone incorporar la actividad como obligatoria en la Guía docente de la asignatura.

Idioma Moderno Inicial II y Griego Moderno e Idioma Moderno Intermedio II: Griego Moderno

Sin duda la experiencia ha sido enriquecedora, ya que el trabajo colaborativo resulta siempre motivador tanto para el alumnado como para el docente. La puesta en marcha de técnicas de enseñanza-aprendizaje innovadoras abre nuevas perspectivas hacia nuevos modos de trabajar que ofrecen resultados visibles.

Con todo, la situación de docencia online en que comenzó el cuatrimestre y la posterior situación de semipresencialidad, con las muchas dificultades que han entrañado tanto para los docentes como para los discentes, han imposibilitado que la actividad llegara a su culmen. Por ello, no se han podido grabar los videos de los diálogos ni se ha podido llevar a cabo la representación teatral. Cabe hacer hincapié en este punto en las dificultades que el estudiantado encontraba para reunirse, ya que cada uno se encontraba en sus lugares de origen y no les resultó posible realizar la grabación. Una vez incorporados a la semipresencialidad, no han sido pocos los que han tenido que guardar cuarentena bien por haber contraído la COVID-19, bien por haber estado en contacto estrecho con personas a las que se les había diagnosticado la enfermedad. Todo ello, unido a la situación general de estrés que les han provocado los sucesivos cambios que han experimentado en estos

meses, llevó a la decisión de prescindir de esta última parte de la actividad.

Aprendizaje y Enseñanza de la Lengua y la Literatura: Griego y Latín (Máster para la Formación del Profesorado de Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional e Idiomas)

El grado de asimilación fue diverso, dado que gran parte del estudiantado confundió el objetivo de la actividad, concibiendo que se trataba de trabajar el género literario y no el método didáctico (el teatro como procedimiento didáctico y no como contenido). La confusión no fue total porque hubo estudiantes que sí crearon dos actividades para el aprendizaje del latín a través de un diálogo representado. Así, los ejercicios propuestos han servido para recordar la importancia de un buen diseño de actividad, puesto que, por ejemplo, en el caso de la propuesta de ejercicio creativo, parte del estudiantado entendió que se relacionaba simplemente con el género del teatro, y no con la práctica didáctica para el aprendizaje de lengua. Se propone, como punto de mejora, realizar un diseño pormenorizado y claro de la actividad didáctica y ofrecer un ejemplo de buenas prácticas al estudiantado participante en futuras ediciones.

Complementos de Formación (Máster para la Formación del Profesorado de Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional e Idiomas)

El estudiantado ha constatado a través de las actividades del proyecto la utilidad de las píldoras educativas para la docencia, tanto en su modalidad virtual, como en una metodología de aula invertida. Con todo, dado que el número de estudiantes de esta asignatura era reducido, se han planteado dificultades a la hora de formar los grupos que finalmente se han solucionado promoviendo *de facto* la inclusión en el aula. No se han observado otras debilidades.